

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docArles)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Marie Rose Bonnet

docArles047

Édition critique

1477, 22 juillet.

Type de document: Lettre.

Objet: Lettre des consuls de Toulon à ceux de Six-fours concernant l'arrivée de navires ennemis.

Auteur: Les consuls de Toulon.

Bénéficiaire: Les consuls de Six-fours.

Lieu de conservation: Archives communales d'Arles, CC 217, lettre 27.

Édition antérieure: Bonnet, Marie Rose, 2018, «Documents arlésiens du XV^e siècle», Revue d'Études d'Oc, Traduction et langues vernaculaires, Centre de Recherche Prefics-Ceresif, Université Rennes 2, n^o 166.

Verso: A messenhors lo bayle e sendegues de Sieys Fors.

Transcription de la charte

1 *Jhesus*· **2** Senhors, apres deguda recomandation, aquest matin es estada novella aysi que doas galeas de enemichs e una fusta an mes en terra de Yeras gent e *que* avien pres gent e carn· **3** En aquesta hora *per* un nostre home *que* si appella Bernart Sabatier em estatatz enformatz *que* envers autre nuechas el a recontrat un Castilhan *que* li a dich *que* es escapat de la galea del marques de Auristanch a las boquas de Yeras ont an mes gent en terra e an fach carn de alguns buous· **4** Son doas galeas e una fusta de ·XVIII. banchs· La galea del marques dis *que* es regida *per* frayre Alamanh, chavalier de Rodas· **5** Nos avem dat orde a far estout· El era galiot· Dubitam non sie cespra· *Perque* sias avisats en totz car *duptam non* fassan poncha en calque part de nostra costa· **6** Non altre· Dieu sie en vosaltres· **7** Escricha a Tholon a ·XXII. de julh *circa* hora de vespras· **8** Vostres bons amich lo juge e sindegues de Tholon·